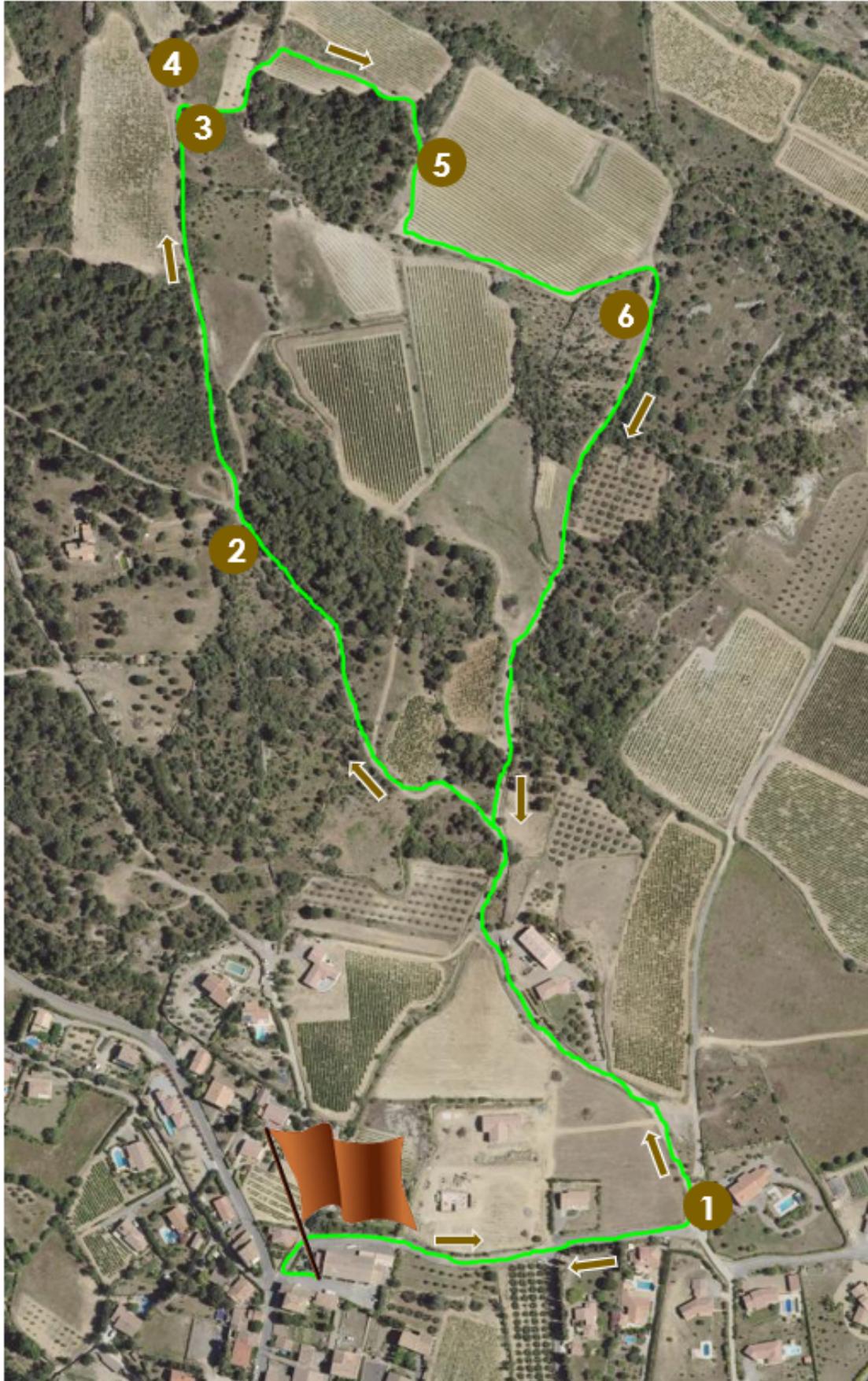


Le Chemin du Cade



1

Le Puits

The well



L'un des trois puits qui se trouvaient à cet endroit, ce puit est tout un symbole dans un environnement où l'eau semble toujours manquer.

Avant l'arrivée de "l'eau de ville", chaque maison possédait son propre puit, souvent situé à l'intérieur de l'habitat. Beaucoup de jardins en avaient aussi au moins un.

Ils sont souvent alimentés par les ruissellements des pluies d'hiver et de printemps, mais parfois par des sources souterraines.

Certains remontent à l'époque romaine.

One of three original wells can be seen here, a symbol in this environment where there always seem to be a shortage of water.

Before "city water" installations, each house in the village had its own well, often located inside. Many gardens also had one or more wells.

Most are fed by rain water in the winter and spring, but some are fed by underground springs.

There are wells around the village which date back to roman times.

2

La Garenne

The rabbit trap



Bâties en élévation comme une capitelle, les garennes sont constituées d'un genre de bassin cylindrique creusé dans le sol, où arrivent plusieurs conduits souterrains bâtis en pierres sèches débouchant à l'extérieur de la capitelle, cette dernière étant équipée d'une porte. Les lapins vivaient et se reproduisaient dans ces terriers artificiels, bien au sec et à l'abri des prédateurs. Quand une envie de civet titillait le propriétaire, il bouchait les sorties extérieures, lâchait un furet dans le réseau de conduits et, armé d'un gourdin, attendait les lapins apeurés débouchant dans le « bassin » de la capitelle.

Built elevated just like a capitelle, the garennes are made like a cylindrical basin dug into the ground, where multiple tunnels made with stones merge, and open out to the outside of the building which is equipped with a door.

Rabbits lived and reproduced in these artificial nesting places protected from predators. When the owner of the garenne felt like having rabbit for dinner, he would block the outside entries to the tunnels after releasing a ferret, and waited inside the building with a stick to catch the scared rabbit.

3

Le Cade

The Cade tree



Le cade (*Juniperus oxycedrus*) encore appelé genévrier cade, cadelle, cadenelle, oxycèdre, cèdre piquant ou petit cèdre est un arbrisseau typique de la garrigue méditerranéenne. Il se retrouve dans tout le bassin méditerranéen car assoiffé de lumière et de chaleur. Il se plaît sur les terrains rocaillieux et secs. Il est aussi fréquent que son cousin le genévrier commun, dont on ramasse les cônes, appelées communément "baies de genièvre", à des fins culinaires (choucroute). On différencie le cade du genièvre par les deux lignes blanches sur ses feuilles (le genièvre n'en a qu'une).

*The cade tree (*Juniperus oxycedrus*) is also called cade juniper, cadelle, cadenelle, prickly cedar or little cedar. it is a small tree typical of the Mediterranean scrub land. It is found all over the Mediterranean basin as it loves sunlight and heat. You will usually find it in rocky dry soils. it is as numerous as its cousin the common juniper from which we harvest the juniper "berries" to use in cooking. We differentiate the cade from the common juniper by the two white lines located on its leaves (the common juniper only has one).*



Les cônes du cade sont d'abord verts, puis changent de couleur pour devenir orangés, et enfin, brunâtre à maturité. Ils ne se retrouvent que sur un cade femelle. Ils sont deux fois plus gros que ceux du genévrier commun. C'est en Corse et en Sardaigne que les cônes du cade sont les plus utilisés en cuisine pour relever le gibier. Les cônes sont aussi utilisés pour la fabrication d'alcools. En macération, ils complètent les baies et agrumes utilisés pour la fabrication de gin.

Les cades sont dioïque : il y a des spécimens femelles et d'autres mâles.

The cones of the cade are first green, then turn dark orange et end up a medium to dark brown when ripe. they can only be found on a female tree. The are twice as big as the common juniper cones.

The cade cones are used mainly in Corsica and Sardinia for cooking with wild birds and other wild hares. The are also used in the making of liquors. In a maceration, they are added to berries and citrus used to make gin.

There are male and female cade trees.

The wood is very hard and almost water proof. it is used as a natural moth repellent. in Provence, families used to burn some in the fireplace to sanitize the air and to keep insects away.

When they were chased by Herod's soldiers, Mary and Jesus sought refuge in the branches of a cade. since then, this tree has become a symbol of refuge. Still today, rabbits and hares hide in small cade bushes because the smell of the cones deters hunting dogs.

Le cade a un bois très dur et quasiment imputrescible. Il est utilisé comme antimite naturel. Les familles provençales en faisaient brûler dans la cheminée pour désinfecter l'atmosphère et éloigner les insectes.

Lorsqu'ils étaient poursuivis par les soldats d'Hérode, Marie et Jésus s'étaient réfugiés dans des branches de genévrier. Depuis, cet arbre est devenu un symbole d'asile. Aujourd'hui encore, Les lièvres se cachent dans les genévriers pour qui l'odeur des « baies » déroutent la meute des chiens.

Le cade était désigné au Moyen Age comme « l'arbre des sorcières » pour ses multiples vertus.



L'Huile Essentielle de Cade renferme trois principaux actifs, dont les phénols, les sesquiterpénols et sesquiterpènes. Ses propriétés anti-inflammatoires la rendent utile pour le traitement des douleurs articulaires, les inflammations cutanées et certaines infections. L'huile essentielle est extraite par distillation de toutes les parties du cade, à la vapeur d'eau. Elle entraine dans la composition des parfums de l'Egypte antique.

The cade tree was called the witches' tree in the Middle Ages, due to its multiple applications.

***Cade essential oil** is composed of three main active ingredients. It has anti-inflammatory properties useful against joint pain, skin inflammation and certain infections. The essential oil is extracted via steam distillation of all the parts of the cade. It was used in the perfumes of ancient Egypt.*

***Cade oil** is an oily resin famous for centuries. In rural areas, it was used diluted with water to rinse hair and give it some shine. It was also used for its healing properties on humans and farm animals, but not directly on the skin. Cade oil is extracted via incomplete combustion in stone ovens built in the woods near the trees. The Greeks and the Romans used it to wash their dead.*

***Cade powder** is known as a natural incense. It is used to sanitize the air and is considered to be anti-bacterial and a purifier. In the Middle Ages it is used a lot during the plague and cholera epidemics.*

A little green magic...

Cade eliminates negative vibrations, purifies and protects. It breaks spells. Its solar vibrations encourage creativity.

L'Huile de Cade est une oléorésine, réputée depuis des siècles. Dans les campagnes, elle était utilisée diluée dans l'eau pour rincer les cheveux, pour donner une chevelure brillante. Elle était aussi employée pour ses vertus cicatrisantes chez l'homme et les animaux. Elle ne s'utilise pas directement sur la peau. L'huile de cade était extraite par combustion incomplète dans des fours en pierre, construits dans les bois près des végétaux. Les Grecs et les Romains l'utilisaient pour la toilette des défunts.

La poudre de bois de cade est connue pour être un encens naturel. Elle a un pouvoir assainissant, bactéricide et purifiant. Au Moyen Age, elle sera d'ailleurs largement diffusée pour ces propriétés lors des grandes épidémies de peste et de choléra.

Un peu de magie verte...

Le cade élimine les vibrations négatives, purifie et protège. Il brise les sorts et les envoûtements. Ses vibrations solaires encouragent la créativité. Il est utilisé pour la protection, contre les voleurs, pour l'amour, la sante, l'exorcisme. On en accrochait des branches aux portes pour empêcher le mal de rentrer. Porter sur soi un rameau de cet arbre protégeait des accidents, des bêtes sauvages, des fantômes et des malaises. Le cade était aussi ajouté aux « potions d'amour » et les baies ont un effet positif sur le potentiel masculin.

It is used for protection, against thieves, to attract love and good health and for exorcism.

People used to hang a branch of cade by their exterior doors to keep bad and evil away.

Wearing a small branch of cade on you was said to keep you from having an accident, would protect you from wild beasts, ghosts and fainting.

Cade was also added to love potions and the cones have a positive effect on men.

4

La Capitelle

The Capitelle



La première mention de ces cabanes date de la fin du XVIème siècle d'après des textes notariés retrouvés dans les archives départementales du Gard. On y parle d'une "capitelle a pierre essayte et couverte de lauzes".

Pour les historiens, le terme désigne une cabane de vigne édifée par un membre du petit peuple dans une parcelle conquise sur la garrigue.

L'essor de ces constructions débute à la fin de l'Ancien régime jusqu'au XIXème siècle. Le gouvernement royal encourageait le défrichement avec à la clé une exemption d'impôt pendant 15 ans dès la mise en culture du terrain. Beaucoup de terres vacantes furent achetées par des petites gens qui accédèrent ainsi à la propriété.

The first mention of these little stone shacks dates back to the 17th century, according to legal documents found in the archives of the Gard département. It talks about a stone hut covered with large flat stones.

Historians define a capitelle as a vineyard shack built by a member of the common people on a plot of land taken back from the scrub land.

Most of the capitelles were built at the end of the 18th century and into the 19th century. The royal government encouraged the people to clean up scrub land and waived taxes for 15 years when the land would start being cultivated. A lot of empty land was then bought by common people who finally became land owners.

C'est le début de l'épierrement (action qui consiste à enlever les pierres d'une terre pour la rendre cultivable) de la garrigue de notre région, terre ingrate et rocailleuse. On retrouve encore ces tas de pierres témoins de cette vaste entreprise. Ces pierres étaient utilisées pour faire des enclos, mettre en place des terrasses avec des murs de soutènement ou des cabanes en pierres sèches.

Les enclos par exemple servaient à délimiter un terrain, à protéger les récoltes des troupeaux ou à garder du bétail. La mise en terrasse des terrains à flanc de colline par exemple permettait d'augmenter la surface de culture. Les murs de soutènement en pierre sèche soutenaient le terrain en assurant sa stabilité et permettaient d'éviter que la terre soit emportée au moment des pluies.

Ce sont la plupart du temps, des gens pauvres qui ont construit ce petit patrimoine. Tout le monde participait, souvent femme et enfants compris.

Les capitelles témoignent du courage et de la peine de nos aïeux pour obtenir de minces parcelles de terre cultivable où étaient plantés la vigne, l'olivier et parfois même le blé sur les hautes terres. Beaucoup de ces terres à défricher ont été distribuées peu après 1789.

It's the start of great stone removal trend from the scrub land to turn it into fertile land. We can still find huge mounds of stones and rocks here and there in the landscape.

These stones and rocks were then used to make fencing walls, create terraces with retaining walls, or small dry stack shacks.

The fenced in areas were used to draw a property line, protect the harvest, or keep some sheep.

The creation of terraces enabled the increase of cultivated surfaces against a hill. The retaining walls provided stability for the terraces and kept the soil from eroding during heavy rains.

Poor people mostly built all those walls, terraces and capitelles. Everybody participated, women and children included.

The capitelles are a witness to the courage and the pains our ancestors had to go through to be able to have small plots of land where they could grow some grapes, olives and sometimes wheat.

The majority of the scrub land was given away to the people shortly after 1789.

Les murs en pierre brute, sans aucun liant, sont dressés verticalement sur une hauteur de 1.5 à 1.7 mètres et ont en moyenne un mètre d'épaisseur. Ensuite s'amorce le départ de la voûte, en porte à faux, qui est la partie la plus remarquable de l'édifice. Elle se compose de cercles de pierres horizontaux, se superposant les uns aux autres, en avancée à chaque nouveau cercle, progressant vers le centre et vers le sommet.

L'intérieur de ces abris rustiques est très peu aménagé. Quelquefois, une ou deux petites niches faisant office de placard sont réservées dans l'épaisseur des murs.

La plupart de ces abris en pierre sèche, de petites dimensions, n'étaient en somme que des refuges temporaires.

L'abandon de l'exploitation des terres pauvres et éloignées des habitations va débiter avec l'apparition du phylloxéra qui va dévaster le vignoble, s'accélérer après la première guerre mondiale par manque de bras et se généraliser à partir du milieu du XX e siècle.

Le patrimoine en pierres sèches rapidement envahi par une végétation dense va ensuite être complètement oublié.

The dry stack walls are made with stones piled up vertically without mortar up to 1.7 meters high and 1 meter wide.

The starts the roof which is the most remarkable part of the building...it is composed of horizontal circles of flat stones, overlaid on top of each other to the point of closing up the roof while progressing toward the center and the top.

The interior of these capitelles doesn't have much. Sometimes one or two cubbyholes used as "closet" are built into the thickness of the walls.

Most of the capitelles were used as temporary refuge.

Most of that land will later become abandoned due to the fact that it was far from the villages, that most of the grapevines died from the phylloxera infestation in the 1860's, and with the lack of workforce after WWII.

The dry stack stone heritage quickly disappeared under the vegetation regaining its rights, and will soon become completely forgotten.

5

La Vue

The view



D'ici, vous pouvez voir (par temps clair) jusqu'en Espagne.

Au delà de la plaine du Minervois avec les villages de Siran ou Azille, la montagne d'Alaric avec sa forme de nez couché, et à sa droite la plus haute des montagnes, le Canigò, montagne sacrée des Pyrénées Orientales.

Une vue à couper le souffle!

From here you can see all the way to Spain on a clear day.

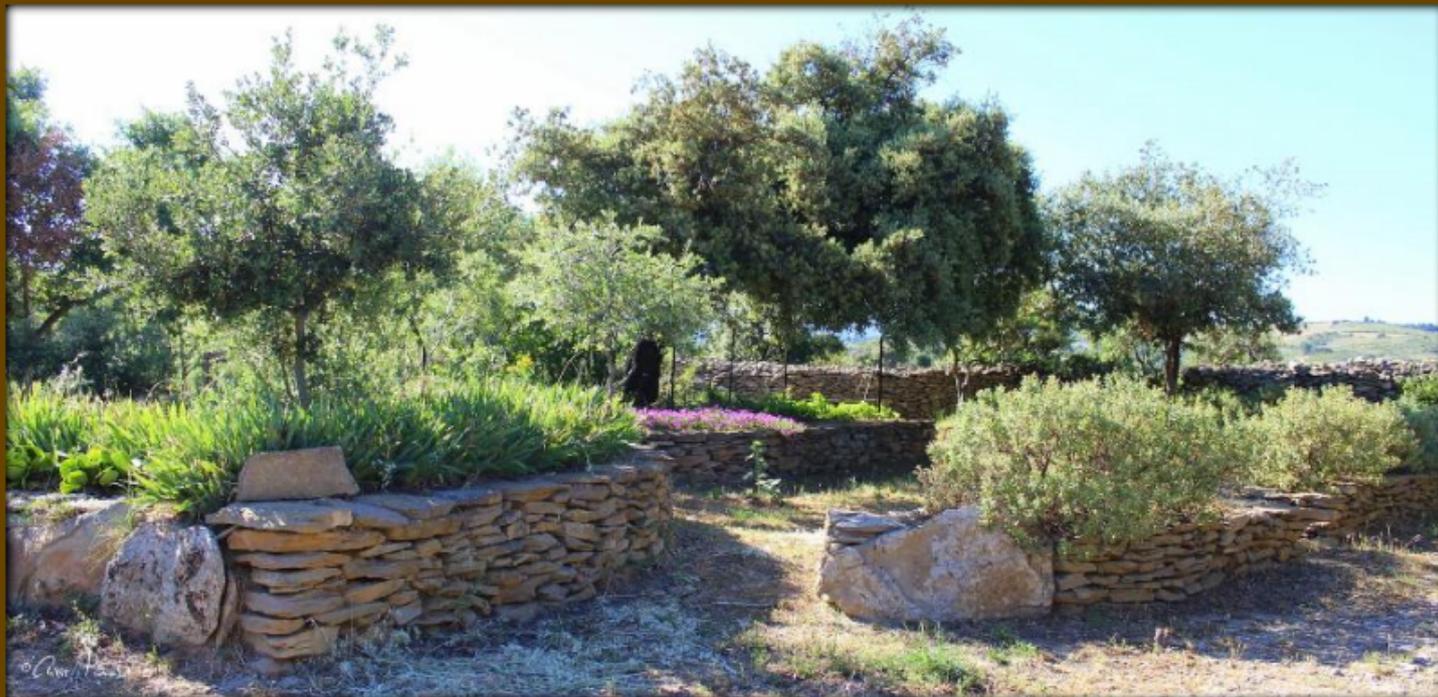
Beyond the plain of the Minervois with the villages of Siran and Azille, you can see the Alaric mountain with its nose shape, to its right the Canigou mountain, the sacred mountain of the Pyrénées Orientales département.

A breath taking view!

6

Le Jardin

The Garden



Ce beau jardin au milieu de la garrigue, est l'oeuvre de Daniel et Francine, qui ont embéli ce bout de terre avec passion et amour, et l'ont transformé en oasis.

Un véritable plaisir pour les yeux, composé de plantes méditerranéennes telles que le ciste cotoneux, le romarin, la lavande, les iris, le pourpier...etc...et une réalisation bénéfique pour la biodiversité en terrain sec.

This beautiful garden located in the middle of the native scrub land was created by Daniel and Francine. They build this oasis with lots of passion and love.

A real pleasure for the eyes composed of Mediterranean plants such as rock-roses, rosemary, lavender, irises, oleanders...etc...all beneficial to the local biodiversity.

Florir
en Minervois

Ensemble, on fait de belles choses !

Soutenez nos projets en
faisant un don petit ou grand
depuis notre site
www.associationflorir.com
ou en scannant le code QR suivant

